

Radio 100FM
Rådhuspladsen 45
1550 København V.

København den 9. oktober 2006

Klage over radioreklame for T. Hansen sendt på Radio 100FM

Franco Vianello har ved mail af 31. marts 2005 indgivet en klage til Radio- og tv-nævnet over en radioreklame for T. Hansen Gruppen A/S udsendt på Radio 100FM. Franco Vianello begrundet klagen med, at reklamen, hvori der afspilles en telefonsamtale mellem en dansker og en italiener, indeholder en række uacceptable italienske bandeord. Klager finder derfor, at reklamen er misbilligende i forhold til såvel den italienske som den danske kultur.

Beskrivelse

Radio 100FM har ved brev af 2. november 2005 indsendt en cd, spottekst samt oversættelse heraf med radioreklamen for T. Hansen Gruppen A/S til Radio- og tv-nævnet.

Radiospottet varer 45 sekunder og indledes med lyden af en telefon, der ringer.

En italiener svarer: *"Autodromo Nazionale Di Monza Buongiorno"* (Goddag)

En dansk mand siger: *"Ciao Monza, this is Torben from Denmark, Danmarko! Can I talk to Schummi?"* (Hej Monza, det er Torben fra Danmark. Kan jeg få lov til at tale med Schummi?)

Italiener: *"Schummi?"*

Dansker: *"Yes, you know Michael Schumacher"* (Ja, du ved Michael Schumacher)

Italiener: *"Øhh.."*

Mediesekretariatet

Vognmagergade 10, 1.
1120 København K

Telefon 3318 6868
Telefax 3318 6869

rtv@mediesekretariatet.dk
www.mediesekretariatet.dk

CVR nr. 11 88 46 52

Bank: Jyske Bank
Reg.nr. 8109
Konto nr. 1002 295

Dansker: *"Okay, it is because I have been tuning my Fiat Punto, but it is still not going fast enough. So I want to ask Schummi what gasoline he uses."* (Okay, det er fordi jeg har tunet min Fiat Punto, men den er stadigvæk ikke hurtig nok. Så jeg vil gerne spørge Schummi, hvad slags benzin han bruger.)

Italiener: *"Mi dispiace non posso aiutarla (Jeg beklager, jeg kan ikke hjælpe dem). Michael Schumacher...not here. (Michael Schumacher... ikke her).*

Dansker: *"Okay"*

Italiener: *"Okay"*

Dansker: *"Then give me his mobile number."* (Så giv mig hans mobilnummer).

Italiener: *"Fottiti coglione (knep dig selv, nosserøv) ma vaffanculo (rend mig i røven) testa di casso (pikhoved) mi hai rotto proprio il cazzo (du har ødelagt min pik, du har virkelig irriteret mig.) vaffanculo vai (rend mig i røven).*

Telefonen lægges på.

Høringssvar

Radio 100FM er ved høringssvar af 2. november 2005 fremkommet med følgende bemærkninger:

"...

Vi vedlægger CD indeholdende spot, spottekst, udtalelse fra biludstyringsforretningen T. Hansen samt afviklingsplan.

Radioreklamekampagnen har været afviklet i perioden 21. marts til 1. april med i alt 80 spot, hvoraf 16 af spottene har været spottet "Monza", som klagen vedrører.

..."

T. Hansen Gruppen A/S har i brev af 2. november 2005 anført følgende kommentarer:

"...

Vi har gennemlyttet spottet, herunder sprogbrugen, og skal medgive, at sprogbrugen kan virke uheldig, såfremt man forstår italiensk.

Spottet er derfor blevet fjernet fra vores nuværende kampagner og vil ikke blive brugt fremover."

Radio- og tv-nævnets vurdering

Radio- og tv-nævnet har i henhold til § 44, stk. 1, nr. 2, i lov om radio- og fjernsynsvirksomhed jf. lovbekendtgørelse nr. 410 af 2. maj 2006 på sit møde den 2. oktober 2006 behandlet sagen og skal udtale:

Sagen vedrører radioreklamen "Monza" for biludstørsforretningen T. Hansen Gruppen A/S, der blev udsendt 16 gange i perioden 21. marts 2005 til 1. april 2005 på Radio 100FM.

Franco Vianello klager over, at reklamen indeholder uacceptable bandeord og er misbilligende i forhold til såvel den italienske som den danske kultur.

Ifølge § 8, stk. 1, i bekendtgørelse nr. 194 af 20. marts 2003 om reklame og sponsorering i radio og fjernsyn, skal reklamer i radio og fjernsyn, som al anden reklame, være lovlige, sømmelige, hæderlige og sandfærdige og udformet med behørig social ansvarsfølelse.

I reklamen ringer en dansk mand til "Autodromo Nazionale Di Monza", som er Italiens største og hurtigste motorbane, for at tale med den tyske formel 1 racerfører Michael Schumacher. En italiensk ansat hos "Autodromo Nazionale Di Monza" besvarer telefonen, og danskeren oplyser på engelsk, at han har tunet sin Fiat Punto, men gerne vil have den til at køre endnu hurtigere. Han vil derfor spørge Michael Schumacher, hvilken benzin han bruger. Italieneren siger, at han ikke kan hjælpe ham, hvorefter danskeren spørger om Michael Schumachers mobilnummer. Italieneren siger en masse ord på italiensk, hvorefter han lægger røret på.

I oversættelsen, som er tilsendt Nævnet af Radio 100FM, fremgår det, at der bliver sagt "*knep dig selv - nosserøv*", "*pikhoved*", "*rend mig i røven*", "*du har ødelagt min pik - du har virkelig irriteret mig*" og "*rend mig i røven*".

T. Hansen Gruppen A/S erkender, at sprogbrugen kan virke uheldig, såfremt man forstår italiensk, og at spottet derfor blev fjernet fra kampagnen og ikke vil blive brugt fremover.

Det tidligere Radio- og tv-nævn traf den 5. januar 2004 en afgørelse om sprogbrugen i tre reklame-spots for Telmore. I reklamerne anvendtes udtrykkene "sgu", "pis" og "for helvede". Reklamespottet "Jan og Jannie" blev sendt på TV 2/Danmark, medens spottene "Jan og rockeren" og "Jan og nørden" blev sendt på TvDanmark 2.

For så vidt angik spottene "Jan og Jannie" og "Jan og Rockeren" var Radio- og tv-nævnet af den opfattelse, at sprogbruget ikke stred mod kravet om, at reklamer skal være sømmelige og udarbejdet med behørig social ansvarsfølelse, idet reklamen kun anvendte det trods alt forholdsvis harmløse og konventionelle bandeord "sgu" henholdsvis en og to gange. I den forbindelse havde Radio- og tv-nævnet lagt vægt på, at reklamerne var humoristiske – nærmest platte – i deres form. Spottene var generelt præget af et dårligt og lidt karikeret sprog, hvor bandeordene var en naturlig del. Bandeordene eksponeredes ikke på overdreven vis, fx med mange gentagelser, men understøttede figurernes direkte og "unge" facon. Sammenholdt med det faktum, at det almindeligvis ikke (længere) anses for særligt problematisk at sige: "sgu", især når dette sker uden vrede og nærmest venskabeligt, hvilket der var tale om i spottene, betød, at der ikke var tale om et sprogbrug i strid med reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1.

I spottet "Jan og nørden" var anvendelsen af bandeord hyppigere. Ud over ordet "sgu", der anvendtes to gange, optrådte bandeordene "pis" og "for helvede", hvilket gav reklamen en mere aggressiv tone end de to foregående spots. Det sprog, som reklamen anvendte adskiller sig ikke voldsomt fra, hvad man ellers må acceptere i tv, men det var Radio- og tv-nævnets opfattelse, at spottet lå på grænsen af, hvad der kan betegnes som sømmeligt i henhold til reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1. Nævnet havde dog valgt i sin afgørelse at lægge vægt på, at der var tale om en form for parodi på en ungdomsudsendelse, herunder også udsendelsens sprogbrug. Hertil kom, at de bandeord, der anvendtes i spottet i relation til det afbildede miljø forekom forholdsvis "almindelige". Radio- og tv-nævnet fandt herefter, at ingen af de tre reklamer for Telmore overtrådte reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1. Et medlem af Radio- og tv-nævnet fandt dog, at der var tale om en overtrædelse af reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1. Efter medlemmets opfattelse var det anvendte sprog – i særdeleshed i spottet "Jan og nørden" – uacceptabelt. Medlemmet understregede, at selvom der i forskellige tv-udsendelser, interviews, film, dramatik etc. er

mange eksempler på et sprogbrug, der i lige så høj grad er præget af sprogets værste gloser, må der for tv-spots vedkommende lægges vægt på, at disse – i modsætning til andre udsendelser – er underlagt en skrap-pere lovgivning, der konkret påpeger, at indholdet skal være sømmeligt. Dette gjaldt også selvom, der er tale om et tilstræbt morsomt tv-spot. Sømmelighedens grænser er ikke bestemt af laveste fællesnævner.

I Telmore sagen fandt Nævnet dermed, at brugen af ordene "sgu", "pis" og "for helvede" lå på grænsen af, hvad der kan betegnes som sømmeligt i henhold til reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1.

Det er Nævnets opfattelse, at sprogbrugen i radioreklamen for T. Hansen er langt grovere end sprogbrugen i reklamerne for Telmore, og at sprogbrugen går ud over "almindelig anvendte bandeord". Endvidere finder Nævnet, at det er uden betydning, at bandeordene bliver sagt på italiensk og ikke på dansk, selvom mange danskere ikke kan forstå, hvad der bliver sagt. En prætenderet humor i reklamen kan efter Nævnets opfattelse ikke lovliggøre anvendelsen af så grove bandeord. Nævnet vurderer derfor, at sprogbrugen i reklamen for T. Hansen Gruppen A/S er usømmelig og ikke er udformet med behørig social ansvarsfølelse i strid med reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1.

På baggrund heraf træffer Radio- og tv-nævnet følgende

AFGØRELSE:

Sprogbrugen i radioreklamen "Monza" for T. Hansen Gruppen A/S udsendt 16 gange i perioden 21. marts 2005 til 1. april 2005 på Radio 100FM er i strid med reklamebekendtgørelsens § 8, stk. 1, om at reklamer skal være sømmelige og være udformet med behørig social ansvarsfølelse, og reklamen må derfor ikke udsendes.

Christian Scherfig
formand

/Christina Sigvardt
nævnsssekretær